



Crna Gora
Ministarstvo prosvjete

INFORMACIJA

O ZAKLJUČIVANJU PROGRAMA SARADNJE IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE CRNE GORE I MINISTARSTVA ZA LJUDSKE RESURSE MAĐARSKE U OBLASTI OBRAZOVANJA ZA PERIOD 2018-2020

Podgorica, 29. novembar 2017. godine



Bilateralni odnosi između Crne Gore i Mađarske predstavljaju pozitivan primjer prijateljske saradnje, osnažene uspostavljanjem unaprijeđenog partnerstva dviju zemalja, prvenstveno kroz podršku EU i NATO integracijama, kao i u oblasti bilateralne saradnje, naročito privredne i saradnje u oblasti obrazovanja.

Potpisivanje Programa saradnje između Ministarstva prosvjete Crne Gore i Ministarstva za ljudske resurse Mađarske u oblasti obrazovanja za period 2018-2020 će poboljšati postojeće veze između dvije zemlje i doprinijeti unapređenju međusobne saradnje u oblasti obrazovanja.

Pravni okvir za potpisivanje ovog Programa saradnje je definisan 27. januara 2017. godine, kada je potpisan Sporazum o saradnji u oblasti obrazovanja, kulture, sporta i mladih između Vlade Crne Gore i Vlade Mađarske.

Program saradnje je takođe u skladu sa Zajedničkom deklaracijom o uspostavljanju unaprijeđenog prijateljstva između vlada Crne Gore i Mađarske, koja je potpisana 15. juna 2012. godine, te će ovaj Program saradnje doprinijeti međusobnom razumijevanju, povjerenju i prijateljstvu između naroda dviju zemalja prevashodno kroz saradnju u oblasti obrazovanja.

Ministarstvo prosvjete smatra ovaj Program saradnje izuzetno važnim za unapređenje saradnje u oblasti obrazovanja, posebno u promovisanju mobilnosti u oblasti visokog obrazovanja jer je ona prepoznata kao prioritet u strateškim dokumentima, kako na nacionalnom tako i na nivou Evropske unije. Mobilnost će se realizovati na način što će mađarska strana na godišnjem nivou crnogorskim studentima dodjeljivati 30 stipendija.

Dvije strane će takođe podsticati saradnju uspostavljenu u kontekstu Centralno-evropske Inicijative i Centralno-evropskog programa za razmjenu studenata i predavača (CEEPU), kao i saradnju između zemalja Jugoistočne Evrope. Program saradnje takođe predviđa i razmjenu zvaničnika iz oblasti visokog obrazovanja. Osim toga, dvije strane će omogućavati održavanje konferencija stručnih delegacija u oblasti obrazovanja i nauke.

Ugovorne strane će podsticati i podržavati organizaciju obrazovnih i naučnih događaja na akademskim institucijama, kao i učešće stručnjaka na predavanjima i seminarima. Program predviđa i učešće na lokalnim i međunarodnim konferencijama, simpozijumima i radionicama, kao i prisustvo na obrazovnim i naučnim stručnim događajima.

Program saradnje je usaglašen diplomatskim putem i u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva prosvjete Crne Gore i predstavnika Ministarstva za ljudske resurse Mađarske. Za izvršavanje Programa saradnje nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore. Nadalje, ne postoji druga opcija zvaničnog regulisanja ovog pitanja, osim donošenja



Programa saradnje jer se na ovaj način jasnije i detaljnije definiše saradnja u oblasti obrazovanja.

Prilog: Nacrt Programa saradnje

PRIJEDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore, na sjednici od _____, usvojila je Informaciju o zaključivanju Programa saradnje između Ministarstva prosvjete Crne Gore i Ministarstva za ljudske resurse Mađarske u oblasti obrazovanja za period 2018-2020.
2. Vlada je prihvatila tekst Programa saradnje između Ministarstva prosvjete Crne Gore i Ministarstva za ljudske resurse Mađarske u oblasti obrazovanja za period 2018-2020.
3. Ovlašćuje se ministar prosvjete dr Damir Šehović da potpiše Program saradnje između Ministarstva prosvjete Crne Gore i Ministarstva za ljudske resurse Mađarske u oblasti obrazovanja za period 2018-2020.

**PROGRAM SARADNJE
IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE CRNE GORE
I MINISTARSTVA ZA LJUDSKE RESURSE MAĐARSKE
U OBLASTI OBRAZOVANJA
ZA PERIOD 2018-2020**

Ministarstvo prosvjete Crne Gore i Ministarstvo za ljudske resursa Mađarske (u daljem tekstu: Ugovorne strane),

U namjeri da ojačaju prijateljske veze između dvije zemlje,

Unaprijede stabilizaciju odnosa između naših naroda i razvijanje saradnje između dvije zemalje u oblasti obrazovanja i nauke,

Vođene namjerom da uzajamno ojačaju razumijevanje, povjerenje i prijateljstvo između naroda dviju zemalja kroz obrazovanje i nauku;

Na osnovu Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Mađarske o saradnji u oblasti obrazovanja, kulture, sporta i mladih, potpisan u Budimpešti 27. januara 2017. godine;

Odlučile su da sprovedu sljedeći Program saradnje u oblasti obrazovanja za 2018., 2019. i 2020. godinu:

Član 1

U cilju produbljivanja bilateralne saradnje između zemalja kroz promociju mobilnosti u visokom obrazovanju, mađarska strana će ponuditi ukupno 30 stipendija godišnje za crnogorske studente za nastavak studija u skladu sa sljedećim okvirom:

- 10 stipendija za BA/BSc studijske programe, prednost će se dati oblastima *poljoprivrede, umjetnosti i humanističkih nauka, inženjerstva, društvenih nauka i ekonomije*;
- 5 stipendija za studije jednog ciklusa;
- i 10 stipendija za MA/MSc studije posebno u oblastima *poljoprivrede, umjetnosti i humanističkih nauka (posebno za sljedeće programe: Arhivska nauka, Kulturna antropologija), inženjerstva, društvenih nauka i ekonomije*;
- Dalje, mađarska strana nudi 5 punih stipendija za doktorske ili DLA studije u bilo kojoj oblasti intreresovanja.

Član 2

Mađarska strana će crnogorskim stipendistima obezbijediti sljedeće:

- besplatne studije;
- boravak u studentskim domovima u kampusu institucije domaćina ili mjesečni iznos od 40.000 HUF za smještaj;
- pravo na zdravstvene usluge i opciju za dodatno zdravstveno osiguranje koje pokriva usluge na stranom jeziku;
- korišćenje besplatnih bibliotečkih usluga;
- mjesečnu nadoknadu u skladu sa zakonom kojim se određuje iznos nadoknade za strane učenike, koji su na snazi u vrijeme potpisivanja ugovora o stipendiranju.

Troškove međunarodnog putovanja snosi strana koja šalje ili stipendista samostalno.

Dodatne informacije u vezi sa prijavom i stipendijom (stvarna mjesečna nadoknada, smještaj, pravo na zdravstvene usluge) objavljuje Public Tempus Public Foundation na internet stranici www.tpf.hu u istoj godini kad se objavljuje i poziv za prijavu.

Član 3

Prije početka mađarskih studijskih programa (BA/BSc, MA/MSc ili PhD/DLA) studenti moraju posjedovati odgovarajuće znanje mađarskog jezika na određenom nivou koji je odredila institucija domaćin. Prije pohađanja BA/BSc studija na mađarskom jeziku, studenti će pohađati jednogodišnji pripremni kurs koji je obezbijedila mađarska strana.

Studenti koji se prijavljuju za programe na stranom jeziku moraju posjedovati odgovarajuće znanje tog stranog jezika na određenom nivou koji je odredila institucija domaćin.

Član 4

Podnosilac prijave treba da ispuni akademske zahtjeve mađarske visokoškolske ustanove za koju se prijavljuje. Stipendija će biti odobrena tek nakon što nadležna ustanova odobri prihvatanje kandidata.

Studenti koji imaju adekvatan i odgovarajući stepen obrazovanja će biti primljeni na postdiplomske studijske programe. Stipendija će se dodijeliti nakon položenog prijemnog ispita na instituciji domaćina.

Na osnovu uspješnih prijava u toku datog prijavnog perioda, u slučaju zajedničkog sporazuma, Ugovorne strane zadržavaju pravo prenosa kvota za stipendije između različitih nivoa obrazovanja u okviru kvote za stipendiranje 30 osoba. Dakle, u datoj godini, najistaknutiji studenti će dobiti priliku da započnu svoje stipendirane studije na mađarskim visokoškolskim ustanovama.

Član 5

Ugovorne strane će podsticati saradnju uspostavljenu u kontekstu Centralno-evropske inicijative i Centralno-evropskog programa za razmjenu studenata i predavača (CEEPUS), kao i saradnju između zemalja Jugoistočne Evrope.

Član 6

Ugovorne strane će podsticati razmjenu zvaničnika iz oblasti visokog obrazovanja. Osim toga, Ugovorne strane će omogućavati održavanje konferencija stručnih delegacija u oblasti obrazovanja i nauke. Detalje takve saradnji će dogovoriti nadležni organi Ugovornih strana zasebnim sporazumima.

Član 7

Ugovorne strane će podsticati i podržavati organizaciju obrazovnih i naučnih događaja na akademskim institucijama, kao i učešće stručnjaka na predavanjima i

seminarima. Detalji takve saradnje će dogovoriti nadležni organi Ugovornih strana zasebnim sporazumima.

Član 8

Ugovorne strane će podsticati učešće na lokalnim i međunarodnim konferencijama, simpozijumima i radionicama, kao i na obrazovnim i naučnim stručnim događajima i o tome će blagovremeno obavještavati jedna drugu.

Član 9

Program saradnje će stupiti na snagu 1. januara 2018. godine i ostaje na snazi do 31. decembra 2020. godine.

Izmjene i dopune Programa saradnje moguće je napraviti uz obostranu saglasnost Ugovornih strana u pisanoj formi putem diplomatskih kanala. Takve izmjene i dopune biće sastavni dio Programa saradnje.

Program saradnje može raskinuti jedna od strana u pisanoj formi, putem diplomatskih kanala. U ovom slučaju, Program saradnje ističe šest mjeseci nakon prijema obavještenja o njegovom raskidu. U slučaju raskida ovog Programa, njegove odredbe će nastaviti da se primjenjuju u odnosu na postojeće programe i projekte sve dok se isti ne završe.

Svaki spor koji može nastati između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog Programa saradnje rješavaće se diplomatskim putem.

Potpisan u dana 2017. godine u dva originalna primjerka, svaki na engleskom jeziku.

**ZA MINISTARSTVO PROSVJETE
CRNE GORE**

**ZA MINISTARSTVO ZA LJUDSKE
RESURSA MAĐARSKE**

**COOPERATION PROGRAMME
BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF HUMAN CAPACITIES OF HUNGARY
IN THE FIELD OF EDUCATION
FOR THE YEARS 2018-2020**

The Ministry of Education of Montenegro and the Ministry of Human Capacities of Hungary (hereinafter referred to as “the Parties”),

With the intention of strengthening the ties of friendship between the two countries,

Improving the stabilization of relations between our peoples and the development of cooperation between the two countries in the fields of education and sciences,

Driven by the purpose to mutually strengthen the understanding, trust and friendship between the peoples of the two countries by the education and sciences;

On the basis of the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of Hungary on Cooperation in the Fields of Education, Culture, Sport and Youth, signed in Budapest, on 27 January 2017;

Have decided to implement the following Cooperation Programme on educational cooperation for the years 2018, 2019 and 2020:

Article 1

In order to deepen bilateral cooperation between the countries through the promotion of mobility in higher education, the Hungarian Party shall offer altogether 30 scholarships for Montenegrin students per year to pursue studies according to the following framework:

- 10 scholarships for full BA/BSc study programmes priority given to the field of *Agriculture, Arts and Humanities, Engineering, Social Sciences and Economic Science*,
- 5 scholarships for one-cycle studies,
- and 10 scholarships for full MA/MSc scholarships particularly in the field of *Agriculture, Arts and Humanities (especially for the next majors: Archival Science, Cultural Anthropology), Engineering, Social Sciences and Economic Science*.
- Furthermore, the Hungarian Party offers 5 scholarships for full PhD or DLA studies in any field of interest.

Article 2

The Hungarian Party shall provide the Montenegrin scholarship holder:

- tuition-free course
- dormitory places on the campus of the host institution or 40,000 HUF monthly contribution to accommodation,
- entitlement to healthcare services and option for additional health insurance covering services in foreign language,
- use of free library services,
- Monthly allowance according to the legislation determining the amount of allowance for foreign students being in force at the time of the signature of the scholarship contract.

Costs of international travel shall be borne by the sending Party or individually by the

grantee.

Further information regarding the application and the scholarship (actual monthly allowance, accommodation, entitlement to health services) will be published by the Tempus Public Foundation on the www.tpf.hu website in the same year as the call for application.

Article 3

Before starting Hungarian study programmes (BA/BSc, MA/MSc or PhD/DLA) students shall have an appropriate knowledge of Hungarian language on a certain level that is defined by the host institution.

Prior to commencing BA/BSc studies in Hungarian, students shall take part in a one-year preparatory course, provided by the Hungarian Party. Students applying for programmes in the foreign language shall have an appropriate knowledge of that foreign language on a certain level that is defined by the host institution.

Article 4

The applicant should meet the academic requirements of the Hungarian higher education institution that he/she applies to. Scholarship will be approved only after the required institute approves the acceptance of the candidate.

Students shall be admitted to graduate study programmes in possession of an adequate and appropriate degree. Scholarship will be granted upon successful entrance exam at the host institution.

Based on the successful applications of a given application period, in case of a mutual agreement, the Parties reserve the right to transfer the scholarship quotas between the different levels of education within the 30 person scholarship quota. Thus, in the given year, the most outstanding students will receive the opportunity to start their scholarship studies in Hungarian higher education institutions.

Article 5

The Parties shall encourage cooperation established in the context of the Central European Initiative and the Central European Exchange Programme for University Studies (CEEPUS), as well as cooperation between the countries of South-Eastern Europe.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange of higher education officials. Furthermore the Parties shall facilitate conferences of professional delegations in the field of education and sciences. The details of such cooperation shall be agreed upon by the relevant authorities of the Parties in separate agreements.

Article 7

The Parties shall encourage and support the organization of educational and scientific events at each other's academic institutions, as well as participation of experts in lectures and seminars. The details of such cooperation shall be agreed upon by the relevant authorities of the Parties in separate agreements.

Article 8

The Parties shall encourage the participation at local and international conferences, symposia and workshops, furthermore educational and scientific professional events and they shall notify each other in time.

Article 9

The present Cooperation Programme shall enter into force on the 1st of January 2018 and shall remain effective until 31st December 2020.

Additions and amendments may be made to this Cooperation Programme by mutual consent of the Parties in written form through diplomatic channels. Such amendments or additions will be an integral part of the Cooperation Programme.

The Cooperation Programme may be terminated by either of the Parties in written form, through diplomatic channels. In this case, the Cooperation Programme expires six months after receiving the notification about its termination. In the event this Programme is terminated, its provisions shall continue to be implemented with respect to existing programmes and projects until they are completed.

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Cooperation Programme shall be settled through diplomatic channels.

Done and signed in the city of on 2017 in two originals, each in the English language.

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
EDUCATION OF MONTENEGRO**

**ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF HUMAN CAPACITIES OF
HUNGARY**